

भाग्य सूक्तम्

Bhāgya Sūktam

एकाग्रि काण्डम् १-१५ तथा २ - ६ तैत्तिरीय ब्राम्हण २-८-९-७ ऋक्-संहिता ७-४१ अथर्व-संहिता ३-१६
ekāgni kāṇḍam 1-15 tathā 2 - 6 taittirīya brāhmaṇa 2-8-9-7 ṛk-saṁhitā 7-41 atharva-saṁhitā 3-16
(pada pāṭha dal ṛk-saṁhitā)

Bhāgya Sūktam e il suo significato parola per parola

Nota su bhaga e bhāgyam : *bhaga* è la parola-chiave ; *bhāgya* e *bhagavān* provengono entrambi da questa parola *bhaga*. Che significato trasmette ? Ci rivolgiamo a Dio usando il termine « *bhagavān* ». Chi può essere chiamato « *bhagavān* » ?? Colui che possiede « *bhaga* ». Ma in cosa consiste questo « *bhaga* » ?

ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः । ज्ञान वैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा ॥ (श्रीमद् भागवतम् ३ ३१ - ३३)

aishvaryaśya samagrasya vīryasya yaśhasaśh-śhriyaḥa ।

jñāna vairāgyayōśhchaiva śhaṇṇam bhaga itīraṇā ॥ (śhrīmad bhagavatam 3 31 - 33)

Piena e assoluta sovranità su tutto, pieni poteri, gloria assoluta, insieme di ricchezze, conoscenza totale, senza alcun legame : « bhaga » costituisce questi sei guṇa. Il suo detentore è chiamato « bhagavān ».

Poi, cos'è il *bhāgyam* ? La fortuna che mi è stata data da *bhagavān* è chiamata *bhāgyam*. Non è una fortuna casuale o attribuita ingiustamente. Viene concessa in base alle nostre azioni passate o *pūrva-karma*. *Bhagavān* NON è il creatore del mio *bhāgyam*. Infatti, SONO IO il creatore del mio *bhāgyam*.

प्रातरग्निं प्रातरिन्द्रं हवामहे प्रातर्मित्रावरुणा प्रातरश्विना ।

प्रातर्भगं पूषणं ब्रम्हणस्पतिं प्रातस्सोममुत रुद्रं हुवेम ॥ १ ॥

प्रातः । अग्निम् । प्रातः । इन्द्रम् । हवामहे । प्रातः । मित्रावरुणा । प्रातः । अश्विना ।

प्रातः । भगम् । पूषणम् । ब्रम्हणः । पतिम् । प्रातः । सोमम् । उत । रुद्रम् । हुवेम ॥

prātarag'nim' prātarin'dragm' havāmahēp' prātar'mit'rāvaruṇāp' prātarāśh'vinā ।

prātar'bhagam' pūṣhaṇam' bram'haṇas'patim' prātas'sōmamuṭa rud'rāgm' huvēma ॥ 1 ॥

prātaḥa । agnim । prātaḥa । indram । havāmahē । prātaḥa । mit'rāvaruṇā । prātaḥa । aśhvinā ।

prātaḥa । bhagam । pūṣhaṇam । bram'haṇaḥa । patim । prātaḥa । sōmam । uta । rudram । huvēma ॥

प्रातः **prātaḥa** = alba ॥ अग्निम् **agnim** = fuoco = fuoco di passione in tutto ॥ प्रातः **prātaḥa** = alba

॥ इन्द्रम् **indram** = mentale pienamente controllato = mentale particolarmente concentrato

॥ हवामहे **havāmahē** = *āhvāmahē* = noi chiamiamo, noi invitiamo (a venire) ॥ प्रातः **prātaḥa** = alba

॥ मित्रा **mitrā** = il sole nella sua qualità di *mitra* (amico) ॥ वरुणा **varuṇā** = Signore degli oceani e dei vasti spazi = qualità di larghezza di spirito in noi ॥ प्रातः **prātaḥa** = alba

॥ अश्विना **aśhvinā** = i gemelli guaritori *aśhvinī* = la qualità di guarigione in noi

प्रातः **prātaḥa** = alba ॥ भगम् **bhagam** = buona fortuna ॥ पूषणम् **pūṣhaṇam** = il sole come colui che nutre = qualità nutritiva in noi ॥ ब्रम्हणः-पतिम् **bramhaṇaḥa-patim** = Signore dei mantra vedici ॥ प्रातः **prātaḥa** = alba

॥ सोमम् **sōmam** = beatitudine = beatitudine interiore in noi ॥ उत **uta** = anche

॥ रुद्रम् **rudram** = *rudram* = 11 *rudra* = mentale (controllato) + 5 *jñānēndrīya* + 5 *karmēndrīya*

॥ हुवेम **huvēma** = (noi tutti) invociamo offrendo l'*āhuti* allo *yajña* (appena usciamo dal sonno).

All'alba, noi chiediamo a —

agni (il fuoco) d'infiammare la nostra passione (per lavori eccellenti) ;

indraḥa di rendere la nostra mente completamente concentrata ;

mitra (il sole) di concederci l'amicizia con tutti ;

varuṇa di renderci aperti di spirito ;

(agli) aśhvin di darci il potere della guarigione ;

bhagam di conferirci buona fortuna o « bhāgyam » ;

pūṣhaṇam di darci la sua qualità nutritiva ;

bramhaṇas-patim di concederci i mantra dei vēda e il loro significato ;

sōmam di innescare la Beatitudine insita in tutti noi ;

rudram di darci degli indrīya che funzionino in modo eccellente, controllati da uno stato mentale positivo. ॥ 1 ॥

प्रातर्जितं भगमुग्रं हुवेम वयं पुत्रमदितेर्यो विधर्ता ।

आध्रश्चिद्यं मन्यमानस्तुरश्चिद्राजा चिद्यं भगं भक्षीत्याह ॥ २ ॥

प्रातः-जितम् । भगम् । उग्रम् । हुवेम । वयम् । पुत्रम् । अदितेः । यः । वि-धर्ता ।

आध्रः । चित् । यम् । मन्यमानः । तुरः । चित् । राजा । चित् । यम् । भगम् । भक्षि । इति । आह ॥

prātar'jitam' bhagāmug'ragm' huvēma vayam' put'ramaditēryō vidhar'tā ।

ādhrāśh'chid'yam' man'yamānaśh'turaśh'chid'rājā chid'yam' bhagam' bhak'shīt'yāha ॥ 2 ॥

prātaḥa-jitam^m | bhagam^m | ugram | huvēma | vayam | putram | aditēhe | yaḥa | vi-dhartā ।

ādhraḥa | chite | yam | man'yamānaḥa | tuṛaḥa | chite | rājā | chite | yam | bhagam^m | bhakṣhi | iti | āha ॥

प्रातः-जितम्-भगम्-उग्रम् prātaḥa-jitam-bhagam-ugram = bhagam, il feroce (combattente) e vincitore all'alba

॥ हुवेम huvēma = noi invochiamo ॥ वयम् vayam = noi tutti ॥ पुत्रम्-अदितेः putram-aditēhe = i figli di aditi

॥ यः-वि-धर्ता yaḥa-vi-dhartā = che (aditiḥi) (è il) sostegno – viśhēṣha-dhāraṇa-dhartā

आध्रः-चित् ādhraḥa-chit = debole di spirito ॥ यम् yam = che è

॥ मन्यमानः-तुरः-चित् manyamānaḥa-turaḥa-chit = forte e perspicace ॥ राजा-चित् rājā-chit = mente brillante

॥ यम् yam = loro (anche) ॥ भगम् bhagam = bhagam ॥ भक्षि bhakṣhi = mangiano = assorbono ॥ इति iti = etc.

॥ आह āha = veramente

Invochiamo il feroce e potente Bhagam, il conquistatore dell'alba – prātarjitam, nato dall'infinito – aditi-putra, [figlio di Colui (aditi)] che sostiene e regge l'intera Creazione, vi-dhartā.

Non solo i deboli di spirito, ma anche coloro che sono fiduciosi ed eccellono, e anche coloro che possiedono una mente brillante, assorbono (queste qualità di) bhagam. ॥ 2 ॥

भग प्रणैतर्भग सत्यराधो भगेमां धियमुद्व ददन्नः ।

भग प्रणो जनय गोभिरश्वैर्भग प्रनृभिर्नृवन्तस्स्याम ॥ ३ ॥

भग । प्र-नै-तरिति प्र-नैतः । भग । सत्य-राधः । भग । इमाम् । धियम् । उत् । अव । ददत् । नः ।

भग । प्र । नः । जनय । गोभिः । अश्वैः । भग । प्र । नृ-भिः । नृ-वन्तः । स्याम ॥

bhagap' pranētar'bhaga sat'yarādhō bhagēmān' dhiyamudava dadan'naḥa ।

bhagap' praṇō janaya gōbhirāśh'vair'bhagap' pranṛbhir'nṛvan'tas'syāma ॥ 3 ॥

bhaga | pra-nētaritip | pra-nētaḥa | bhaga | satya-rādhaḥa ।

bhaga | imām | dhiyam^m | ute | ava | dadate | naḥa ।

bhaga | pra | naḥa | janaya | gōbhiḥi | aśhvaiḥi | bhaga | pra | nṛ-bhiḥi | nṛ-vantaḥa | syāma ॥

भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifestamente, in modo evidente ॥ नैतः nētaḥa = (ci) conduce

॥ भग bhaga = bhaga ॥ सत्य-राधः satya-rādhaḥa = verità-tesoroll भग bhaga = bhaga

॥ इमाम् imām = questi (di cui sopra) ॥ धियम् dhiyam = nel (nostro) buddhi ॥ उत् ut = che elevano

॥ अव ava = protettrice, che dà nutrimento ॥ ददत् dadat = dà ॥ नः naḥa = noi

भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifesta, rivela ॥ नः naḥa = noi ॥ जनय janaya = le genti

॥ गोभिः gōbhiḥi = (raggi di conoscenza dei) vēda ॥ अश्वैः aśhvaiḥi = segreti del controllo del respiro

॥ भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifesta, rivela, mostra ॥ नृभिः nṛbhiḥi = a noi uomini

॥ नृवन्तः nṛvantaḥa = la nostra prole ॥ स्याम syāma = così sia, che questo si produca!

Bhaga ! Tesoro di verità et Guida visibile ! Ispira in nostro dhiyam – buddhi, intelletto – con queste qualità che elevano enormemente, e nutrono un tale pensiero.

O Bhaga ! Rivela, a noi e alla nostra progenie, i mantra dei Vēda (gō) e i segreti del respiro per pronunciarli (aśhva).

॥ 3 ॥

उ॒तेदा॑नीं॒ भग॑वन्तस्स्यामो॒त प्र॑पि॒त्व , उ॒त म॑ध्ये , अ॒न्हा॑म् ।

उ॒तोदि॑ता म॒घव॑न् सूर्य॑स्य व॒यं दे॒वाना॑ꣳ सु॒मतौ॑ स्या॒म ॥ ४ ॥

उ॒त । इ॒दानी॑म् । भग॑-वन्तः । स्या॒म । उ॒त । प्र॒-पि॒त्वे । उ॒त । म॑ध्ये । अ॒न्हा॑म् ।

उ॒त । उ॒त-इ॑ता । म॒घ-व॑न् । सूर्य॑स्य । व॒यम् । दे॒वाना॑म् । सु॒-म॒तौ । स्या॒म ॥

utēdānīm' bhagavan'tas'syāmōtap' prapit'va , uta madh'yē , an'hāām |

utōditā maghavanth'sūr'yas'ya vayan' dēvānāgm' su-mataus' syāma || 4 ||

uta | idānīm | bhaga-vantaḥ | syāma | uta | pra-pitvē | uta | madhyē | anhām |

uta | ut-itā | magha-vanne | sūryasya | vayam | dēvānām | su-matau | syāma ||

उ॒त uta = che eleva || इ॒दानी॑म्+अ॒न्हा॑म् idānīm+anhām = ora, questo giorno

|| भग॑-वन्तः bhaga-vantaḥ = pieno di bhaga || स्या॒म syāma = sia || उ॒त uta = che eleva

|| प्र॒ pra = manifesta || पि॒त्वे pitvē = prāpti (guadagno) dello yajña || उ॒त uta = che eleva

|| म॑ध्ये madhyē = mezzogiorno || अ॒न्हा॑म् anhām = vedi idānīm+anhām sopra

उ॒त uta = che eleva || उ॒त+इ॑ता ut-itā = uditā = (sole) nascente || म॒घव॑न् maghavan = (sole) generoso

|| सूर्य॑स्य sūryasya = del sole || व॒यम् vayam = noi tutti || दे॒वाना॑म् dēvānām = dei dēva

|| सु॒-म॒तौ su-matau = suṣṭhu-matau = pensieri eccellenti || स्या॒म syāma = siano

Che questo giorno sia una fonte di bhaga. Che lo yajña – sacrificio – (e il suo yajña phala – frutto) sia fonte di bhaga.

Che il mezzogiorno sia fonte di bhaga, che il sole nascente, così generoso, sia fonte di bhaga. Che i dēva ci conferiscano i migliori pensieri.

|| 4 ||

भग॑ , ए॒व भग॑वाꣳ , अ॒स्तु दे॒वास्ते॑न॒ व॒यं भग॑वन्तस्स्या॒म ।

तं त्वा॑ भ॒ग॒ सर्व॑ , इ॒ज्जो॑हवीमि॒ स नो॑ भ॒ग॒ पुर॑ , ए॒ता भ॑वे॒ह ॥ ५ ॥

भग॑ः । ए॒व । भग॑-वान् । अ॒स्तु । दे॒वाः । ते॑न॒ । व॒यम् । भग॑-वन्तः । स्या॒म ।

तम् । त्वा॑ । भ॒ग॒ । सर्व॑ः । इ॒त् । जो॒ह॒वीमि॑ । सः । नः॑ । भ॒ग॒ । पुरः॑-ए॒ता । भ॑व । इ॒ह ॥

bhaga , ēva bhagavāgm' , as'tu dēvās'tēna vayan' bhagavan'tas'syāma |

tan' tvā bhaga sar'va , ij'jōhavīmi sa nō bhaga pura , ētā bhavēha || 5 ||

bhagaḥ | ēva | bhaga-vāne | astu | dēvāḥ | tēna | vayan | bhaga-vantaḥ | syāma |

tam | tvā | bhaga | sarvaḥ | ite | jōhavīmi | saḥ | naḥ | bhaga | puraḥ-ētā | bhava | iha ||

भगः bhagaḥ = bhaga || ए॒व ēva = realmente, veramente || भग॑-वान् bhaga-vān = vedi definizione a p. 1

|| अ॒स्तु astu = siano || दे॒वाः dēvāḥ = dēva || ते॑न॒ tēna = con ciò, così || व॒यम् vayam = noi tutti

|| भग॑-वन्तः bhaga-vantaḥ = bhaga-vān || स्या॒म syāma = si dà il caso che sia

तम् tam = in modo tale, come è || त्वा॑ tvā = tu || भग॑ bhaga = bhaga || सर्वः sarvaḥ = tutti

|| इ॒त् it = (interiezione) || जो॒ह॒वीमि॑ jōhavīmi = invoca (encora e encora) || सः saḥ = egli || नः naḥ = noi tutti

|| भग॑ bhaga = bhaga || पुरः puraḥ = dal davanti, in testa || ए॒ता ētā = si sposta (conduce) || भ॑व bhava = diventa

|| इ॒ह iha = qui e ora

Possano le divinità (interne e esterne) diventare veramente bhagaḥ, bhagavān ! Così diventiamo bhagavantaḥ (pieni di bhaga) ! O Bhaga ! Ti invociamo ancora e ancora! Portaci in testa, diventa il nostro comandante ! || 5 ||

समध्वरायोषसौनमन्त दधिक्रावेव शुचये पदाय ।

अर्वाचीनं वसुविदं भगं नो रथमिवाश्वा वाजिन , आवहन्तु ॥ ६ ॥

सम् । अध्वराय । उषसः । नमन्त । दधिक्रावा-इव । शुचये । पदाय ।

अर्वाचीनम् । वसु-विदम् । भगम् । नः । रथम्-इव । अश्वाः । वाजिनः । आ । वहन्तु ॥

sa**madh'**va**rāyō**ṣha**sō** naman'ta da**dhik'**rā**vē**va śhu**chayē** pa**dāya** ।

ar'vā**chī**nam' va**su**vi**dam'** bhagan' nō ra**tha**mi**vāśh'**vā**vājina** , ā**va**han'tu ॥ 6 ॥

sam | adhva**rāya** | uṣha**saḥa** | namanta | dadhikrāvā**īva** | śhu**chayē** | pa**dāya** ।

ar**vāchī**nam | vasu-vidam**m** | bhagam**m** | naḥa | ra**tham**-iva | aśhvā**ḥa** | vā**jina**ḥa | ā | va**hantu** ॥

सम् **sam** = ugualmente (in qualsiasi momento) ॥ अध्वराय **adhvarāya** = nel e con (il nostro) *yajña*

॥ उषसः **uṣhasaḥa** = (dal) l'alba ॥ नमन्त **namanta** = (fino al) crepuscolo

॥ दधिक्रावा-इव **dadhikrāvā-iva** = proprio come *dadhikrāva*, il cavallo solare pieno di energia

॥ शुचये-पदाय **śhuchayē-padāya** = (alla) posizione pura

अर्वाचीनम् **arvāchīnam** = orientato verso ॥ वसु-विदम् **vasu-vidam** = conoscitore del tesoro

॥ भगम् **bhagam** = *bhagam* ॥ नः **naḥa** = noi tutti ॥ रथम्-इव **ratham-iva** = proprio come *ratham* (il carro)

॥ अश्वाः **aśhvāḥa** = cavalli (energie) ॥ वाजिनः **vājinaḥa** = con forza

॥ आ-वहन्तु **ā-vahantu** = trasportano in modo positivo

Possa bhaga accompagnarci e guidarci nel nostro yajña dall'alba al tramonto, come dadhikrāva che ci conduce ai piani superiori della coscienza. Rivolgendoci a bhagam, il conoscitore del tesoro, possiamo essere condotti da lui, come cavalli che tirano con forza il nostro carro. ॥ 6 ॥

Nota su dadhikrāvan : Un intero *sūkta* del *Rṅvēda* (7-44) tratta di *dadhikrāvan*. Agni incarna il Cavallo vedico, la cui rappresentazione fisica è il Sole. È il simbolo della Volontà divina, la forza dell'energia cosciente, che prende possesso della vitalità nervosa del corpo. Il *prāṇa*, o forza vitale nel corpo, è paragonato a *dadhikrāvan*. Viene immaginato come un Cavallo divino che cavalca verso i piani superiori di coscienza. [Traduzione di R.L.Kashyap in *Rṅvēda Samhitā*, *sūkta* 7-44, *maṇḍala* Vol. 7, page 159, 1^a ed. 2007]

अश्वावतीर्गोमतीर्न , उषासौ वीरवतीस्सदमुच्छन्तु भद्राः ।

घृतं दुहाना विश्वतः प्रपीना यूयं पात स्वस्तिभिस्सदा नः ॥ ७ ॥

अश्व-वतीः । गो-मतीः । नः । उषसः । वीर-वतीः । सदम् । उच्छन्तु । भद्राः ।

घृतम् । दुहानाः । विश्वतः । प्र-पीनाः । यूयम् । पात । स्वस्ति-भिः । सदा । नः ॥

aśh'**vā**va**tīr'**gō**ma**tīr'na , uṣhā**sō** vīra**va**tīs'sa**da**much'chhan'tu **bhad'**rā-ḥa ।

ghṛtan' du**hā**nā viśh'vata[fp]' pra**pī**nā yūyam' pātas' svas'ti**bhis'**sa**dā** naḥa ॥ 7 ॥

aśh**va**-vatīḥi | gō-**ma**tīḥi | naḥa | uṣha**saḥa** | vīra-**va**tīḥi | sadam**m** | uchchhantu | bhadrāḥa ।

ghṛtam | duhā**ā**naḥa | viśh**va**taḥa | pra-pī**ī**naḥa | yūyam | pāta | svas**ti**-**bhi**ḥi | sadā**ā** | naḥa ॥

अश्व-वतीः **aśhva-vatīḥi** = con i cavalli (potenza) ॥ गो-मतीः **gō-matīḥi** = con le mucche (raggi di conoscenza dei *vēda*) ॥ नः **naḥa** = noi tutti ॥ उषसः **uṣhasaḥa** = alba ॥ वीर-वतीः **vīra-vatīḥi** = con forza eroica, eroicamente

॥ सदम् **sadam** = *sadā* = per sempre ॥ उच्छन्तु **uchchhantu** = portare ai piani più alti

॥ भद्राः **bhadrāḥa** = benefico, favorevole

घृतम् **ghṛtam** = ghee (burro chiarificato) = essenza ultima (conoscenza profonda) ॥ दुहानाः **duhānaḥa** = produzione di latte ॥ विश्वतः **viśhvataḥa** = ovunque ॥ प्र-पीनाः **pra-pīnaḥa** = manifestamente-bevanda-che dà (ciò che nutre)

॥ यूयम् **yūyam** = noi tutti ॥ पात **pāta** = facci bere del ॥ स्वस्ति-भिः **svasti-bhiḥi** = il migliore (ambiente)

॥ सदा **sadā** = sempre ॥ नः **naḥa** = noi tutti

Con la potenza divina e la conoscenza divina, O Alba-Uṣhā, guidaci con forza eroica ai piani superiori. O Tu che dai nutrimento all'universo, facci bere l'essenza ultima della conoscenza, sembra nell'ambiente migliore. ॥ 7 ॥

यो मा॑ऽग्ने भा॒गिन॑ः स॒न्तमथा॑भा॒गं चिकी॑-ऋषति ।

अभा॒गम॑ग्ने तं कुरु॑ माम॑ग्ने भा॒गिनं॑ कुरु॑ स्वाहा॑ ॥ ८ ॥

। यः । मा । अग्ने । भागिनम् । सन्तम् । अथ । अ-भागम् । चिकी ऋषति ॥

। अ-भागम् । अग्ने । तम् । कुरु । माम् । अग्ने । भागिनम् । कुरु । स्वाहा ॥

yō māā (a)g'nē bhāginagm' san'tamathābhāgañ' chikī, ṛṣhati ।

abhāgamag'nē tañ' kuru māmag'nē bhāginañ' kuruṣ' svāhā ॥ 8 ॥

। yaḥa । mā । agnē । bhāginam । santam । atha । a-bhāgam । chikī ṛṣhati ॥

। a-bhāgam । agnē । tam । kuru । mām । agnē । bhāginam । kuru । svāhā ॥

Solo i *mantra* del *samhitā* hanno un *pada pāṭha* recitato secondo la tradizione. Poiché questo *pāṭha* non è presente nel *samhitā* principale, il *pada pāṭha* non esiste. Per i primi sette *Rk*, i *mantra* quasi identici sono presenti sia nel *Rk-samhitā* che nell'*Atharva-samhitā*, quindi abbiamo potuto scrivere il *pada pāṭha* con gli *svāra*. Questo ottavo *Rk* proviene unicamente dal *Taittirīya Brāhmaṇa*, di conseguenza il *pada pāṭha* non esiste. Qui, il *pada-chhēda* (*anvaya*) è stato « logicamente dedotto ».

यः yaḥa = chiunque sia ॥ मा mā = in me ॥ अग्ने agnē = O agni ! ॥ भागिनम् bhāginam = partecipante e beneficiario

॥ सन्तम् santam = è ॥ अथ atha = quindi d'ora in poi ॥ अ-भागम् abhāgam = senza desideri

॥ चिकी-ऋ-षति chikī-ṛ-ṣhati = intende fare

अ-भागम् a-bhāgam = senza desiderii ॥ अग्ने agnē = O agni ! ॥ तम् tam = in questo modo ॥ कुरु kuru = fa (mi fa)

॥ माम् mām = mi ॥ अग्ने agnē = O agni ! ॥ भागिनम् bhāginam = partecipante e beneficiario

॥ कुरु kuru = fa (mi fa) ॥ स्वाहा svāhā = svāhā! (parola, termine per depositare l'*āhuti* nello *yajña*)

O (vero residente interiore), partecipante e beneficiario Agnē ! D'ora in poi, intendo diventare libero dai desideri.

O (vero residente interiore), partecipante e beneficiario Agnē ! Tu mi rendi... senza desideri, tu mi rendi !

Svāhā !!

॥ 8 ॥

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)